

*Studies in
Language
Testing* **27**

**Multilingualism
and
Assessment**

Achieving transparency,
assuring quality, sustaining
diversity – Proceedings of the
ALTE Berlin Conference
May 2005

Edited by
**Lynda Taylor and
Cyril J Weir**

Series Editors
**Michael Milanovic
and Cyril J Weir**



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
ESOL Examinations

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

Acknowledgements	vii
Series Editors' note	viii
 Introduction	 1
<i>Lynda Taylor and Cyril J Weir</i>	
 Section One	
Achieving Transparency	
 1 Relating language examinations to the Council of Europe's Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)	 9
<i>Waldemar Martyniuk</i>	
2 The CEFR levels and descriptor scales	21
<i>Brian North</i>	
3 Juggling numbers and opinions: An attempt to set CEFR standards in Norway for a test of reading in English	67
<i>Eli Moe</i>	
4 L'harmonisation du DELF et du DALF sur les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues	79
<i>Patrick Riba et Marianne Mavel</i>	
5 Proficiency scaling in DESI listening and reading EFL tests	94
<i>Guenter Nold, Henning Rossa and Johannes Hartig</i>	
6 The Common European Framework of Reference for Languages and the revision of the Higher Level Catalan Language Test	117
<i>Montserrat Montagut and Pilar Murtra</i>	
7 Test comparability and construct compatibility across languages	130
<i>Peter Hardcastle, Sibylle Bolton and Francesca Pelliccia</i>	
 Section Two	
Assuring Quality	
 8 A socio-cognitive approach to writing test validation	 147
<i>Cyril J Weir and Stuart Shaw</i>	
9 Assuring the quality of TestDaF examinations: a psychometric modelling approach	157
<i>Thomas Eckes</i>	

Contents

10	Problems affecting the use of raw scores: a comparison of raw scores and FACETS' Fair Average scores <i>David Coniam</i>	179
11	Testing teaching knowledge: developing a quality instrument to support professional development <i>Hanan Khalifa</i>	191
12	The CERCLU project for certifying language competence in Italian university language centres <i>Maurizio Gotti and Carol Taylor Torsello</i>	203
13	An impact study of a high-stakes test (IELTS): lessons for test validation and linguistic diversity <i>Roger Hawkey</i>	215
14	Towards a model of test evaluation: using the Test Fairness and the Test Context Frameworks <i>Antony John Kunnan</i>	229

Section Three

Sustaining Diversity

15	Language assessment and citizenship: European policy perspective <i>Joseph Sheils</i>	255
16	Language testing for migration and citizenship: contexts and issues <i>Nick Saville and Piet van Avermaet</i>	265
17	Language varieties and their implications for testing and assessment <i>Lynda Taylor</i>	276
18	Non-native speakers as language assessors: recent research and implications for assessment practice <i>Anne Lazaraton</i>	296
19	Citizenship materials for ESOL learners in the UK <i>Helen Sunderland and Chris Taylor</i>	310
20	Best practice in writing assessment <i>Liz Hamp-Lyons</i>	321

Notes on the volume contributors	336
---	-----

Presentations at the ALTE Conference Berlin, 2005	341
--	-----